

آخرین نامه: پیام به جورج و. بوش و دیک چینی

از جانب یک ویترا در حال مرگ

برگرفته از تارنمای گلوبال ریسرچ، ۲۱ مارچ ۲۰۱۳، برگردان از متن انگلیسی: و. خورمن

به: جورج بوش و دیک چینی

از جانب: توماس یانگ

من به مناسبت دهمین سالروز جنگ عراق از نام همزمان ویترا در عراق این نامه را مینویسم. این نامه را از نام ۴۴۸۸ سرباز بحری که در عراق کشته شده اند مینویسم. این نامه را از نام صدها هزار ویترا که زخمی شده اند و از نام آنهایی که زخم های بدنی و روانی، زنده گی شان را برباد نموده است، مینویسم. من یکی از آن زخمی های شدیدم. در سال ۲۰۰۴ من در بازار صدر در طی یک کمین شورشیان فلج شدم. زنده گی ام به پایان خویش نزدیک شده است و من تنها



زیر مراقبت بیمارستان زنده مانده ام.

من این نامه را از نام شوهران و خاتم های مینویسم که همسران خویش را از دست داده اند، از نام کودکانی که یکی از والدین خویش را از دست داده اند، از نام پدران و مادرانی که پسران و دختران خود را از دست داده اند و از نام آنهایی که شب و روز هزاران همرزم ویترا مرا که زخم های روانی دارند، پرستاری میکنند.

من این نامه را از نام آن ویترا های مینویسم که از خویشتن متنفر اند و زخم های ناشی از مشاهده آنچه را آنها در عراق شاهد بوده اند، متحمل گردیده و یا خود انجام داده اند، ایشان را به انتحار کشانده است. از نام آن سربازهای نیروی بحری که هم اکنون مشغول اجرای وظیفه اند و تقریباً هر روز یک تن، دست به انتحار میزنند.

من این نامه را از نام تقریباً یک میلیون عراقی که کشته شده و از نام عراقی های بیشماری که زخمی شده اند، می نویسم.

من این نامه را از نام همه ما – بقایای انسانی بی که از جنگ شما بجا مانده اند، آنهایی که روزهای بعدی زنده گی خویش را تا اخیر در درد و اندوه پایان ناپذیر به سر خواهند برد، مینویسم.

شما شاید بتوانید از حکم عدالت فرار کنید، اما در انتظار ما هر کدام تان روشن ترین جنایت کار های جنگی، دزدان و در نهایت آدم کشان استید، یعنی آدم کش های که زنده گی و آینده هزار ها جوان آمریکایی – همزمان ویترا ما - را ربوده اید.

من این نامه را، واپسین نامه ام را، برای شما آقایون بوش و چینی، مینویسم.

من این نامه را به خاطر آن نمی نویسم که گویی تصور کرده باشم تا شما پیامدهای خشن دروغ ها، دستکاری ها و تشنگی به قدرت و ثروت تان را درک کرده اید.

من این نامه را به این سبب مینویسم که، قبل از مرگم، میخوام روشن سازم که من و صد ها هزار ویتران ما همراه با میلیون ها هموطن ما و صدها میلیون دیگر در عراق و خاور میانه کاملا آگاهی داریم که شما کی استید و چی کردید.

شما شاید بتوانید از حکم عدالت فرار کنید، اما در انظار ما هر کدام تان روشن ترین جنایت کار های جنگی، دزدان و در نهایت آدم کشان استید، یعنی آدم کش های که زنده گی و آینده هزار ها جوان آمریکایی - همزمان ویتران ما - را ربوده اید.



پست های دولتی تان، ثروت های میلیون دالری شخصی تان، مشاوران روابط اجتماعی تان، امتیازات و قدرت تان هیچ یک نخواهند توانست هزینه گی خصوصیات شخصیتی تان را پنهان کند. شما آقای چینی، مفرور جنگ ویتنام و شما آقای بوش که از واحد گارد ملی خود فرار کردید، ما را به عراق گسیل داشتید تا از برای شما بجنگیم و کشته شویم.

نامردی و خودخواهی شما از ده ها سال به اینسو حاکم است. شما خود حاضر نبوده اید تا برای ملت ما کوچکترین خطری را قبول کنید، اما صد ها هزار دختر و پسر جوان را در یک جنگ بی مفهوم فرستادید تا خود را قربانی کنند، بدون تشویش از آنکه گاهی اینها به زباله دان تعلق خواهند گرفت.

من دو روز بعد از حملات یازدهم سپتمبر به اردو پیوستم. پیوستنم به اردو ، به سببی بود که کشور ما مورد حمله قرار گرفته بود. من میخواستم با آنها بجنگم که حدود سه هزار انسان شهروند ما را به قتل رسانده بودند. من برای اعزام به عراق، کشوری که در حملات یازدهم سپتمبر هیچ دخالتی نداشت و تهدیدی برای همسایه های خویش نیز نبود، چی رسد به تهدید ایالات متحده، داخل اردو نشده بودم. من به اردو نیوستم تا عراقی ها را «نجات» بخشم و یا تجهیزات سلاح کشتار جمعی تخیلی را نابود کنم و یا هم آنچه را شما با اشتیاق تمام «دموکراسی» خواندید، در بغداد و خاور میانه تطبیق نمایم. من برای بازسازی عراق به اردو نیوستم، که در آن زمان شما برای ما گفتید، میتواند با پول عاید از نفت عراق تلافی گردد. برخلاف این جنگ برای ایالات متحده سه تریلیون دالر هزینه برداشت.

پیوستن مشخص من به اردو برای جنگ پیشگیرانه نبود. در قوانین بین المللی جنگ وقابوی غیر قانونی است. در آن اوضاعی که من در عراق سرباز بودم، تنها اکنون میدانم که من نیز بخشی از حماقت و جنایت شما بوده ام.

جنگ عراق در تاریخ ایالات متحده یک اشتباه عمیق ستراتیژیک بود. این باعث از بین بردن تناسب قوا در خاور میانه گردید و باعث استقرار یک دولت فاسد و خشن هوادار ایران در بغداد گردید که از راه بکار بست شکنجه، مرگ و ترور به استحکام قدرت دست یافت. و این باعث گردید تا ایران به یک نیروی مطرح در منطقه میل گردد. از هر جناح – اخلاقی، ستراتیژیک، نظامی و اقتصادی – عراق یک شکست بود. و این شما ها بودید آقایون بوش و چینی که جنگ را آغاز کردید و این شما اسید که باید پیامد های آنرا جبران کنید.

من این نامه را نمینوشتم اگر در افغانستان در جنگ بر ضد آنهای که حملات یازدهم سپتمبر را راه اندازی کردند، زخمی میشدم. اگر من در آنجا زخمی میشدم، این بدبختی همواره به دلیل وخامت اوضاع جسمی و مرگ قریب الوقوع من میبود، اما کم از کم میتوانستم رضایت خاطر داشته باشم که این حالت، پیامد تصمیم شخصی خودم در دفاع از کشوری بوده است، که دوستش دارم. من با جسم بار شده از داروهای ضد درد و زنده گی در حال غروب در بستر خویش نمی خوابیدم تا بدون اراده با حقیقتی روبرو شوم که صدها هزار انسان، به شمول کودکان به شمول خودم، برای حرص و آز کمپنی های نفتی، برای همدستی شما با شیخ های نفتی عرب سعودی و رویاهای دیوانه وار یک امپراطوری، توسط شما قربانی گردیدند.

من مانند سایر ویتران های معلول دیگر از مراقبت ناکافی و اغلب نادرست ارایه شده توسط اداره ویتران ها رنج برده ام. من مانند سایر ویتران های معلول دیگر چنین برداشت کرده ام که زخم های روانی و جسمی ما برای نه تنها شما، بل برای هیچ سیاست مدار دیگری دارای اهمیت نیستند. از ما سو استفاده صورت گرفت. نسبت به ما خیانت صورت گرفت. و سرانجام ما را رها کردند. شما آقای بوش که از همه بیشتر ادعای عیسوی بودن را دارید، مگر آیا دروغ گفتن گناه نیست؟ آیا قتل عام گناه نیست؟ آیا دزدی و جاه طلبی گناه نیست؟ من مسیحی نیستم اما به آرمان های مسیحیت ایمان دارم. من باور دارم آنچه را که شما برای تعداد انگشت شماری از برادران تان انجام دادید، در نهایت آنرا برای خود و روح خویش انجام دادید.

روز حساب دهی من همین اکنون است. اما از شما رسیدنیست.

من آرزو دارم که شما به محکمه کشانده شوید. اما از همه بیشتر امیدوارم تا بخاطر خود تان، شما شهادت اخلاقی پیدا کنید تا به آنچه که برای من و تعداد کثیری از دیگران، که مستحق زنده گی بودند، انجام داده اید، اعتراف نمایید.

من امیدوارم که قبل از پایان روزهای زنده گی تان در روی زمین، به شکلی که از من اکنون در حالت ختم شدن است، شخصیت شما توانایی آن را در یابید تا در برابر مردم آمریکا و جهان و به خصوص مردم عراق بایستد و استدعای پوزش نماید.

www.esalat.org